



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	894LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	FRANCESCO FERRUCCI SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso illustra le principali questioni della storia della lingua spagnola e le metodologie dell'analisi linguistica in prospettiva diacronica. L'analisi dei testi, in originale e in traduzione, è improntata allo studio di alcune strutture grammaticali e discorsive del castigliano medievale, classico e moderno, e orientata alla loro traduzione.

Al corso è associato un laboratorio di traduzione (reponsabile: dott. Ferrucci) rivolto soltanto agli studenti del CdS in Linguistica e traduzione - curriculum traduzione.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze prevede il superamento di due prove scritte in itinere e di un esame finale sui contenuti del corso.

Capacità

Lo studente saprà riconoscere i principali fenomeni della variazione linguistica diacronica e adoperare la terminologia e gli strumenti appropriati per descriverli.

Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.

Per il laboratorio di traduzione: la verifica delle capacità prevede il superamento di una prova in itinere. Al termine del laboratorio, lo studente sarà in grado di operare una riflessione critica sulla traduzione dallo spagnolo all'italiano.

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino l'ermenetica del testo e abilità finalizzate al potenziamento della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Cultura di base, conoscenza della lingua italiana e spagnola al livello di uscita del corso di laurea triennale.

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello C1. A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal Centro Interlinguistico d'Ateneo per il livello sopra indicato.

Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale.

L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Il voto riportato nel corso del docente e quello ottenuto nelle verifiche relative alle esercitazioni (espresso in centesimi) concorrono al voto finale di Lingua Spagnola III. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.



UNIVERSITÀ DI PISA

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato è calcolato come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Il voto finale dell'esame resta comunque a discrezione del docente titolare del corso.

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno in modo frontale e seminariale con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura. Si terranno in lingua spagnola.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Storia della lingua spagnola e traduzione. Il corso è diviso in due moduli. Il primo (36 ore) intende offrire lo studio del sistema linguistico dello spagnolo nel suo divenire storico, con particolare attenzione ai livelli morfosintattico e lessicale, all'analisi storica del discorso, alla fraseologia storica e ai diversi ruoli che la pratica traduttiva ha assunto nel conflitto tra *norma* e *uso* e nell'idea di 'creazione di una lingua standard'. Tale base teorica servirà a osservare alcuni casi di traduzione intralinguistica diacronica. Il secondo modulo (18 ore) approfondirà alcuni concetti chiave del mutamento linguistico (anche in rapporto alla storiografia linguistica ispanica dei secoli XVI-XVII) e affronterà l'analisi di testi e documenti di varia natura e finalità comunicativa, anteriori al XIX secolo.

Bibliografia e materiale didattico

modulo A - 6/9 cfu

1. Studi generali

Azofra Sierra, María Elena, *Morfosintaxis histórica del español: de la teoría a la práctica*, Madrid, Uned, 2009.

Cano Aguilar, Rafael, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros, 1992.

Echenique Elizondo, M. Teresa, *Diacronía e historia de la lengua española*, València, Tirant Lo Blanch, 2005 (capitoli scelti).

Penny, Ralph, *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos, 2000 [pp. 1-120].

Torrens Álvarez, María Jesús, *Evolución e historia de la lengua española*, Madrid, Arco/Libros, 2007 (capitoli scelti).

2. Letture integrative consigliate (in particolare agli studenti non frequentanti)

Company Company, Concepción, *Manual de gramática histórica*, México, Universidad Nacional de México, pp. 39-62 (Moodle del corso)

Cuenca, María Josep, «La gramaticalización», in *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 2007 (4ª reimpressione), pp. 151-174

3. modulo B - 9 cfu Letture complementari (Moodle del corso)

Hans Martín Gauger, «La conciencia lingüística en la Edad de Oro», in J. Cano Aguilar, coord., *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004, cap. 27, pp. 679-697.

Juan Luis Monreal Pérez, «Nebrija y su tiempo: la construcción de la lengua», *Revista de Filología Románica*, 157, vol. 28, 157-168.

Concepción Company Company, «La gramaticalización en la historia del español», *Medievalia*, 35, 2003, pp. 3-61.

María Josep Cuenca, «La gramaticalización», in *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel, 2007 (4ª reimpressione), pp. 151-174.

Nebrija, Prólogo a la *Gramática sobre la lengua castellana* (ed. RAE, 2011)

Juan de Valdés, *Diálogo de la lengua* (brani scelti).

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti può prevedere delle letture integrative di sostegno.

Modalità d'esame

L'esame consiste in due prove di valutazione in itinere e un esame finale che verifichino le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione degli strumenti linguistici dell'analisi diacronica applicati alla traduzione.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) tenuto dal dott. Ferrucci, che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria. La valutazione degli studenti avverrà mediante una prova in itinere.

Note

Le lezioni di Lingua e traduzione spagnola I (LET-FIL) inizieranno MERCOLEDÌ 1 MARZO

Il laboratorio del dott. Ferrucci si svolgerà venerdì pomeriggio, alle ore 14:15.

Gli studenti iscritti al corso di laurea Magistrale LET-FIL potranno sostenere l'esame dopo aver superato il test di adeguata preparazione.

La certificazione DELE (Istituto Cervantes, C1) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato.

